

Ерофеева Дарья ПЕРЯ-192

Айны как
переводчики в
ранних русско-
японских
отношениях



План

- Кто такие айны?
- Россия, айны, Япония
- Примеры (на материале записок В. М. Головнина)
- Выводы
- Источники

Кто такие айны?



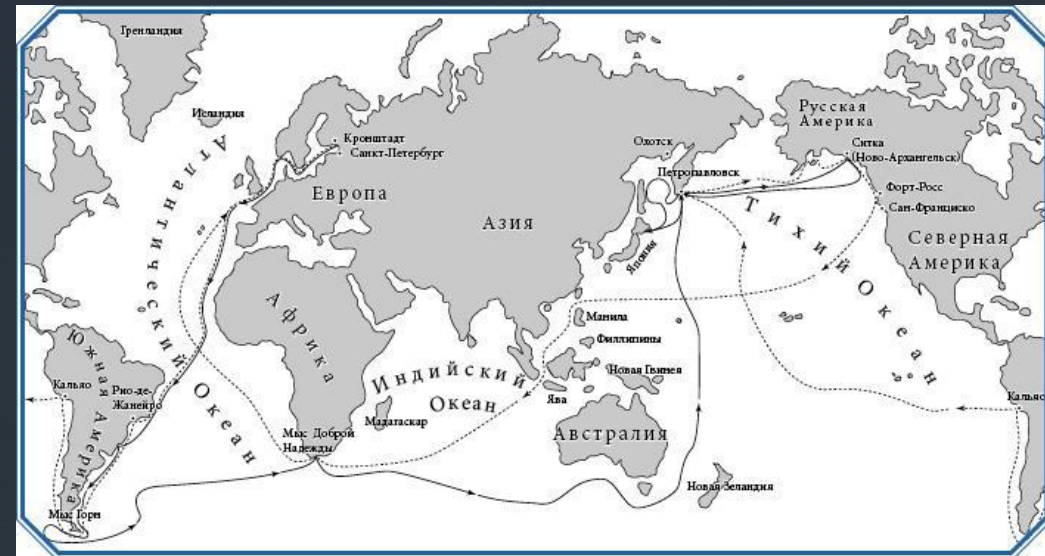
- Древнейший народ японских островов.
- Проживали на территории Курильских островов, о. Хоккайдо и о. Сахалин.

- Контакты и с русскими, и с японцами.
- Русские – подданство, ясак, христианство.
- Японцы – подданство, работа.



XVIII - XIX вв — исследования восточных земель

- Исследование Курильских островов, о. Сахалин.
- Первые контакты с Японией.



Карта-схема плаваний В.М. Головнина.
Сплошной линией показан маршрут шлюпа «Диана»
в 1808 — 1811 гг., пунктиром — маршрут
фрегата «Камчатка» в 1817 — 1819 гг.

Роль айнов в русско-японских отношениях

- Устный перевод.
- Культурная справка.
- Поддержка.



Русская японская школа

- ~начало XIX века
- немногочисленна
- редко стояла задача

Взаимоотношения русских и айнов

- Первые контакты с айнами –
1697-1700 гг (поход В. В. Атласова),
1711, 1713 гг (И. Козыревский).



Владимир
Васильевич
Атласов

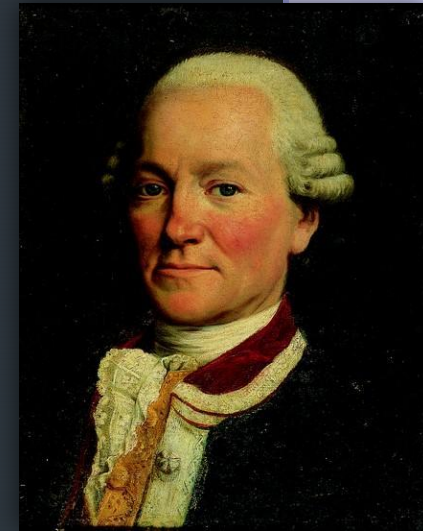
Иван
Козыревский



технические неполадки

Взаимоотношения русских и айнов

Первые упоминания как переводчиков/помощников —
1787 г (Жан-Франсуа де Лаперуз),
1805-1806 гг (Иван Фёдорович Крузенштерн),
1811-1813 гг (Василий Михайлович Головнин).



Жан-Франсуа де
Лаперуз



Василий
Михайлович
Головнин



Иван
Фёдорович
Крузенштерн



Записки флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев

Айны как переводчики

- «Мур показал мне японского начальника <...> Мы говорили посредством двух переводчиков: первый был один из его воинов, знавший курильский язык, а другие – наши курильцы, умевшие немного говорить по-русски.»

Айны как переводчики (с японской стороны)

- «Тогда подошел к нашему отряду высланный из крепости курилец. Он приближался потихоньку, с величайшей робостью держал в одной руке деревянный крест, а другой беспрестанно крестился. Он жил несколько лет между нашими курильцами на острове Расёва и известен под именем Кузьмы; там, вероятно, научился он креститься и, узнав, что русские почитают крест, оградил им себя и отважился итти к нам парламентаром.»

Айны как переводчики (с русской стороны)

- «При расставании я предложил, не хочет ли один из них остаться на шлюпе, чтоб показать нам гавань в Урупе и, если пойдём в Урбитч, служить переводчиком. На предложение мое все они тотчас согласились остаться...»

Прямой перевод

- «Выслушав мой ответ со вниманием, он [начальник] сказал, что японцы имеют причину бояться русских <...> На этот вопрос отвечать было трудно посредством таких плохих переводчиков, каковы были курильцы. Однакож я старался вразумить им мои мысли и желал, чтобы они постарались пересказать мои слова сколько возможно точнее.»

Прямой перевод

- «Я желал поговорить с ними [айнами] на свободе и сказал, чтобы они приехали к нам, если это не будет противно японцам и не причинит им самим вреда. Впрочем, велел я, чтоб они уверили японцев в нашем дружеском к ним расположении и что мы не намерены делать им отнюдь никакого вреда. Курильцы пересказали им мои слова, но за точность перевода я ручаться не могу. В ответ же они мне объяснили, что японцы нас боятся и не верят, чтоб мы к ним пришли с добрым намерением...»

Справочная информация

- «Сверх того, вот какие вести сообщили нам курильцы. Японцы не хотят верить, чтоб мы пришли к ним за каким-нибудь другим делом, кроме грабежа, почему они давно уже все свое имущество отправили внутрь острова.
- Весть сия крайне огорчила всех нас. Однакож курильцы утешили нас уверением, что не все японцы так мыслят о русских, но один только здесь находящийся при них начальник и товарищи его считают русских грабителями и боятся их, чему, конечно, причиною чрезвычайная трусость сих людей.»

Справочная информация

- «Первый вопрос мы им сделали о японцах, и узнали, что начальник их, вследствие подаренной ему мною бутылки водки, спал весь вечер и ночь до самого утра весьма покойно и крепко, но прочие во всю ночь не спали и стояли в ружье. Подозрения своего в дурных наших против них замыслах они не оставляют и грозят курильцам, что если мы на них сделаем нападение, то им отрубят головы, как русским подданным»

Справочная информация

- «Алексей нас уведомил, что на южной стороне острова Кунасиры (двадцатый из Курильской гряды) есть безопасная гавань и укрепленное при ней селение, где могли мы заpastись дровами, водой, пшеном и зеленью.»
- «... дом начальника отличался от прочих множеством флагов и флюгеров, над ним выставленных; на прочих частях города также развевалось много сих знаков, но гораздо менее, нежели у начальника.
- Алексей не знал причины, для чего это делается, но сказывал, что город всегда украшается таким образом, когда приходит в порт чужое судно или приезжает чиновная особа.»

Выводы

- Айны играли важную роль в ранних русско-японских отношениях;
- Несмотря на это, их культуру изучали поверхностно, язык не изучали вовсе (первые словари – конец XIXв);
- В то же время о них больше информации, чем о других народах;
- Запись процесса устных переводов.

Источники:

- История российско-японских отношений: XVIII - начало XXI века: Учеб. пособие для студентов вузов / Под ред. С.В. Гришачева
- Записки флота капитана Головнина о приключениях его в плену у японцев. / В. М. Головнин
- Путешествие вокруг света в 1803, 4, 5, и 1806 годах / И. Ф. Крузенштерн
- Журнал Министерства народного просвещения, часть 235 (1884)
- Белая книга айнского народа / Коллектив авторов «САХАЛИН»

Спасибо за внимание!

